

Pontifícia Universidade Católica
do Rio de Janeiro



Wagner Bandeira da Silva

E-BIBLE
características de hipertexto
na Bíblia impressa e digital

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Design do Departamento de Artes & Design da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Mestre em Design.

Orientadora: Prof^a. Dra. Vera Lúcia Moreira dos Santos Nojima

Rio de Janeiro
Fevereiro de 2007



Wagner Bandeira da Silva

“E-bible; características de hipertexto na Bíblia impressa e digital.”

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Design do Departamento de Artes & Design do Centro de Tecnologia e Ciências Humanas. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Vera Lúcia Moreira dos Santos Nojima;
Presidente/Orientadora – PUC-Rio

Profa. Dra. Magali Cunha do Nascimento
Membro – UMSP

Profa. Dra. Beatriz de Castro Barreto
Membro – PUC-Rio

Prof. Alberto Cipiniuk
Membro – PUC-Rio

Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de
Teologia e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 26 de fevereiro de 2007.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e da orientadora.

Wagner Bandeira da Silva

Nascido na cidade de Teresópolis. Graduado em Desenho Industrial pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro (ESDI-2000). Atualmente é professor titular nos cursos superiores de Design da Universidade Católica de Goiás (UCG) e do Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial (SENAC-GO). Possui experiência na área de Desenho Industrial, com ênfase em Programação Visual, atuando principalmente nos seguintes temas: design de interfaces, semiótica, design editorial e identidade visual.

Ficha Catalográfica

Silva, Wagner Bandeira da

E-BIBLE: características de hipertexto na bíblia impressa e digital / Wagner Bandeira da Silva ; orientador: Vera Lúcia Moreira dos Santos Nojima. – 2007.

181 f. : il. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Artes e Design)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

Inclui bibliografia

1. Artes – Teses. 2. Design. 3. Livro. 4. Bíblia. 5. Bíblia digital. 6. Hipertexto. 7. Semiótica. I. Nojima, Vera Lúcia Moreira dos Santos. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Artes e Design. III. Título.

CDD: 700

Ao Filipe.
Tudo por você.

Agradecimentos

A Deus, onde tudo começou.

Aos meus pais, pelo sustento, consolo e segurança.

Aos pais de minha esposa, pelo apoio nas dificuldades.

À Vera, minha orientadora, cuja compreensão, ajuda e direção foram determinantes para este projeto. Foi prazeroso trabalhar com você.

À Jackie, minha orientadora. O apoio e o ânimo que chegaram na hora certa. Foi uma honra ser seu orientando.

Aos professores que aceitaram prontamente o convite para compor minha banca, Magali Cunha, Alberto Cipiniuk e Beatriz Barreto.

À Puc-Rio, pelo auxílio que foi fundamental para a realização do trabalho. Também aos seus funcionários, cuja paciência e zelo foram essenciais.

À minha querida Paróquia Anglicana de São Felipe, pelas constantes orações. Ao meu pároco, Reverendo Elias, pelo apoio e orações. Ao meu bispo D. Maurício, ajuda fundamental para a continuidade do trabalho. À Cristina Winnischofer e Rev. Calvani, pela intercessão e confiança.

À USPG (United Society for the Propagation of the Gospel), cujo apoio financeiro não poderia ter sido mais decisivo.

À Sociedade Bíblica do Brasil, pelo suporte material, e a Erní Seibert, pelas informações importantes gentilmente cedidas. Ao padre Paulo Bazaglia e à editora Paulus pelos dados fornecidos à pesquisa.

Aos colegas da Universidade Católica de Goiás que dividiram os momentos de ansiedade e cujo apoio foi fundamental, Maurício Azeredo, Tai Hsuan-An, Dirceu Trindade e Genilda D'Arc.

Aos amigos Felipe Chalfun, pelos momentos de inspiração para este trabalho, e Flávio Gomes, pela ajuda nas horas difíceis.

Ao meu mentor e amigo João Valença, por desatar minhas asas e acreditar que “tudo posso...”

À Ana... por tudo suportar e em tudo ser suporte.

Resumo

Silva, Wagner Bandeira da; Nojima, Vera Lúcia Moreira dos Santos. **E-bible: características de hipertexto na Bíblia impressa e digital**. Rio de Janeiro, 2007. 181p. Dissertação de mestrado – Departamento de Artes e Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A Bíblia Sagrada acompanhou de perto grande parte da história gráfica do livro, muitas das vezes como protagonista. Atualmente, tem sido também uma das personagens no rol das discussões acerca da transposição do impresso para o digital. Sua história particular apresenta uma série de avanços gráficos resultantes dos processos de leitura, influenciados pela cultura e tradição das duas principais religiões por ela representada: o Judaísmo e o Cristianismo. Muito desse progresso é responsável pelo surgimento de uma forma de leitura, cujas características apontam em direção à hipertextualidade, discutidas exclusivamente no âmbito digital. Inserida no meio eletrônico, a Bíblia tem nessas características, das quais a representação gráfica é determinante, seu elemento-chave para a perfeita assimilação no novo ambiente. Ao designer, como projetista das diversas interfaces da Bíblia, cabe compreender como os elementos gráficos, que determinam sua leitura, se comportam enquanto signos visuais, cujos significados inatos vão além de um simples suporte de leitura. A partir de uma breve síntese da história gráfica da Bíblia e na busca da relação entre as características do hipertexto identificadas, este estudo demonstra como alguns dos elementos visuais de duas edições em cd-rom sustentam, sob uma abordagem semiótica, os significados que as tornam tão autênticas quanto seu par impresso, podendo vir a ter para seus usuários também o mesmo valor sagrado.

Palavras-chave

Design, livro, Bíblia, Bíblia digital, hipertexto, semiótica

Abstract

Silva, Wagner Bandeira da; Nojima, Vera Lúcia Moreira dos Santos. **E-bible: features of hypertext on printed and digital Bible**. Rio de Janeiro, 2007, 181p. MSc Dissertation – Departamento de Artes e Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The Holy Bible has closely seen, many times as a protagonist, part of the book's graphic history. Nowadays, it is also a topic of discussion when we talk about the transposition from printed to digital. Its particular history presents a series of graphic evolutions that are consequences of the reading process influenced by the culture and tradition of the two main religions that it represents: Judaism and Christianity. Many of these progresses were responsible by the rising of a reading way of its narrative structure which features points towards to hypertextuality, discussed exclusively on digital compass. Once inserted on electronic media, the Bible has on these features, which graphic representation is determinant, his keystone to the perfect assimilation on this new environment. The designer, who projects the several interfaces of the Bible, has the responsibility on comprehending how the graphic elements, while visual signs, behave. From a brief synthesis of its graphic history and from the search of the relationship between the identified features of hypertext, a study by a semiotic approach shows how some visual elements of two cd-rom editions bears the meanings which make them so authentic as its printed version, giving it the same holy value for its users.

Keywords

Design, book, Bible, digital Bible, hypertext, semiotics

Sumário

1 Uma história de vários começos	10
2 A história da Bíblia como história do livro	18
2.1. Um Livro de muitos livros	19
2.2. O berço da “Palavra”	25
2.3. Da composição à fixação	28
2.4. As leituras da Bíblia	40
3 A leitura hipertextual da Bíblia impressa	79
3.1. Primeira parte: conhecendo a teoria	82
3.2. Segunda parte: Análise de Bíblias impressas	96
4 A Bíblia digital	118
4.1. E-book: livro digital ou impresso no monitor?	120
4.2. A Bíblia, do papel ao monitor	126
4.3. Determinando o método	139
4.4. À imagem e semelhança: representações icônicas	147
4.5. Pelos seus frutos os conhecereis: representações indiciáticas	157
4.6. Assim na Terra como no Céu	164
5 Ide e projetai	166
De volta à oralidade	168
6 Referências bibliográficas	169
6.1. Outras fontes	181

O próprio Deus condescendeu em ensinar o caminho; para esse fim, ele veio do céu. Ele o escreveu em um livro.

John Wesley